

## Decimotercera Olimpiada Internacional de Lingüística

Blagoevgrad (Bulgaria), el 20–24 de julio de 2015

## Problemas del torneo individual

No copies los datos de los problemas. Escribe la solución de cada problema en una hoja (u hojas) separada(s). Indica sobre cada hoja el número de problema, el número de tu asiento y tu apellido. Sólo así se garantiza la correcta evaluación de tu examen.

Argumenta las respuestas obtenidas. Una respuesta presentada sin tu explicación será depreciada por la correcta que sea.

**Problema 1 (20 puntos).** náhuatl:

$$\text{mahtlactli-on-cē} \times \text{mahtlactli} = \text{mācuīl-pōhualli-om-mahtlactli} \quad (1)$$

$$\text{cem-pōhualli} \times \text{ōme} = \text{ōm-pōhualli} \quad (2)$$

$$\text{yē-pōhualli-on-chicōme} + \text{mahtlactli-on-nāhui} = \text{nāuh-pōhualli-on-cē} \quad (3)$$

$$\text{mācuīlli} + \text{ōme} = \text{chicōme} \quad (4)$$

$$\text{mahtlactli-om-ēyi} \times \text{ēyi} = \text{cem-pōhualli-on-caxtōlli-on-nāhui} \quad (5)$$

$$\text{mācuīlli} \times \text{ēyi} = \text{caxtōlli} \quad (6)$$

## arammba:

$$\text{ngámbi} + \text{ngámbi} = \text{ngámbi} \times \text{yànparo} \quad (7)$$

$$\text{ngámbi} + \text{asàr} = \text{tambaroy} \quad (8)$$

$$\text{yànparo tàxwo} + \text{fete asàr tàxwo} = \text{yànparo fete} \quad (9)$$

$$\text{yenówe} \times \text{yenówe tàxwo} = \text{fete yenówe tàxwo} \quad (10)$$

$$\text{nimbo} \times \text{fete} = \text{tarumba} \quad (11)$$

$$\text{nimbo} + \text{yànparo tàxwo} = \text{yenówe tàxwo} \quad (12)$$

## náhuatl:

## arammba:

$$\text{yē-tzontli-on-nāuh-pōhualli-on-caxtōlli-on-cē} = \text{ndamno} \quad (13)$$

$$\text{cen-tzontli-on-cem-pōhualli-om-mahtlactli-om-ōme} = \text{yànparo tarumba} \quad (14)$$

$$\text{cen-tzontli} = \text{tarumba tambaroy fete asàr} \quad (15)$$

$$\text{cen-xiquipilli} = \text{weremeke tarumba nimbo yànparo} \quad (16)$$

(a) Escribe con números las igualdades (1–12) y los números (13–16).

(b) Escribe con letras en náhuatl: 42; 494.

(c) Escribe con letras en arammba: 43; 569.

⚠ El náhuatl clásico, que pertenece a la familia uto-azteca, fue la lengua del imperio azteca en México.

El idioma arammba (también llamado serki, serkisetavi o morehead alto) pertenece a la familia papua surcentral. Lo hablan aproximadamente 970 personas en Papúa Nueva Guinea.

—Milena Véneva

**Problema 2 (20 puntos).** Aquí tienes unas formas verbales del dialecto besleneo de la lengua cabardiana (subdialecto de la aldea Ulyap, República Adigueya) en la transcripción latina con acentos marcados y sus traducciones al español:

<b>defón</b>	<i>poder coser</i>
<b>g<sup>w</sup>əš'əʔén</b>	<i>hablar</i>
<b>máde</b>	<i>está cosiendo</i>
<b>mášxe</b>	<i>está comiendo</i>
<b>meçántx<sup>w</sup>e</b>	<i>está deslizándose</i>
<b>meg<sup>w</sup>əš'əʔéf</b>	<i>puede hablar</i>
<b>mes</b>	<i>está ardiendo</i>
<b>mebəbəpe</b>	<i>de verdad está volando</i>
<b>mešxápe</b>	<i>de verdad está comiendo</i>
<b>mezeqáfe</b>	<i>pretende morder</i>
<b>sən</b>	<i>arder</i>
<b>ʔəg<sup>w</sup>ərəg<sup>w</sup>ən</b>	<i>temblar</i>

(a) Traduce al español:

**zeqén, medéf, medáfe, səfón, meg<sup>w</sup>əš'əʔe, mebób.**

Aquí tienes unas palabras besleneas más:

<b>çántx<sup>w</sup>eçəm</b>	<i>no está deslizándose</i>
<b>çántx<sup>w</sup>et</b>	<i>se deslizaba</i>
<b>çentx<sup>w</sup>éft</b>	<i>podía deslizarse</i>
<b>dápet</b>	<i>de verdad cosía</i>
<b>défxeme</b>	<i>en caso que pueden coser</i>
<b>çántx<sup>w</sup>exeme</b>	<i>en caso que están deslizándose</i>
<b>meʔəg<sup>w</sup>ərəg<sup>w</sup>xə</b>	<i>están temblando</i>
<b>səfçəm</b>	<i>no puede arder</i>
<b>bəbme</b>	<i>en caso que está volando</i>
<b>bəbxet</b>	<i>volaban</i>
<b>šxéme</b>	<i>en caso que está comiendo</i>
<b>ʔəg<sup>w</sup>ərəg<sup>w</sup>çəm</b>	<i>no está temblando</i>

(b) Traduce al español:

**çentx<sup>w</sup>éfmə, šxáfexəçəm, bəbəft, šxet, ʔəg<sup>w</sup>ərəg<sup>w</sup>əpeme.**

(c) Traduce al dialecto besleneo:

*están cosiendo; pretenden volar; de verdad ardía; no puede comer; en caso que están hablando; están mordiendo.*

No olvides poner el acento.

⚠ El cabardiano pertenece al grupo abjaso-adigué de la familia caucásica septentrional. Lo hablan en la Federación Rusa (516 000 personas) así como en Turquía y otros países del Oriente Medio.

ç, g<sup>w</sup>, ç, š, š', ʔ, x, x<sup>w</sup>, ç, ʔ son consonantes; ə es una vocal. Signo «´» significa acento.

—Piotr Arkadiev

**Problema 3 (20 puntos).** Soundex es un algoritmo para codificar los nombres. Fue elaborado en EEUU en los años 1918 - 1922 por Robert C. Russell y Margaret King Odell para facilitar la búsqueda de apellidos semejantes. A mediados del siglo XX Soundex se utilizó extensivamente en los EEUU para analizar los resultados de los censos de población de 1890 a 1920.

Debajo se presenta un ejemplo de los datos del censo del año 1910. Aquí puedes ver el código Soundex para el apellido *Wilson* que se presenta como W425.

LOUISIANA			
HEAD OF FAMILY		E. D.	SHEET
W425 Wilson, Alce		118	17
COLOR	AGE	BIRTHPLACE	
B	42		
COUNTY	St. Landry		CITY
OTHER MEMBERS OF FAMILY			
NAME	RELATIONSHIP	AGE	BIRTHPLACE
Eugene	W	46	
Begina	D	15	
Walter	S	13	
Louisa	D	12	
Camila	D	7	
Conell	S	7	
Hudson	S	4	

FORM 10-636 (4-20-61)  
 1910 CENSUS INDEX - FAMILY

U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE  
 BUREAU OF THE CENSUS

Fuente: <https://familysearch.org/learn/wiki/en/Soundex>

Aquí tienes una lista de apellidos y los códigos Soundex correspondientes en orden arbitrario. Algunos de los caracteres se han omitido:

<i>Allaway, Anderson, Ashcombe, Buckingham,</i>	S312, T□6□, □5□3, C42□, T520,
<i>Chapman, Colquhoun, Evans, Fairwright,</i>	L□42, A536, C155, □623, S356,
<i>Kingscott, Lewis, Littlejohns, Stanmore,</i>	□252, □152, □330, A251, A400, L2□0
<i>Stubbs, Tocher, Tonks, Whytehead</i>	

- (a) Describe paso a paso cómo se forma un código Soundex.
- (b) Elabora las correspondencias entre apellidos y códigos Soundex y restablece los caracteres omitidos.
- (c) Forma los códigos Soundex para los apellidos siguientes:

*Ferguson, Fitzgerald, Hamnett, Keefe, Maxwell, Razey, Shaw, Upfield.*

—Alexander Piperski

**Problema 4 (20 puntos).** Aquí hay oraciones en idioma wambaya y sus traducciones al español:

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 1. <i>Ngarlu nya.</i>                          | Bailaste.                       |
| 2. <i>Gulugba ngu.</i>                         | Dormiré.                        |
| 3. <i>Bardbi ga bungmanya.</i>                 | La vieja huyó.                  |
| 4. <i>Ngunybulugi barrawunguji.</i>            | El doctor tiene una casa.       |
| 5. <i>Ngajbi nginya.</i>                       | Te vi.                          |
| 6. <i>Dagumajba nguyu ngunybulugi.</i>         | Ella pegará al doctor.          |
| 7. <i>Alanga gu ngarlujba janjingunya.</i>     | La chica bailará con el perro.  |
| 8. <i>Ngajba gununyu.</i>                      | Él te verá.                     |
| 9. <i>Ngirra nga gijilulu.</i>                 | Robé el dinero.                 |
| 10. <i>Yagujba nyu barrawuwaji.</i>            | Le dejarás sin casa.            |
| 11. <i>Daguma ngiyinga bungmanyani.</i>        | La vieja me pegó.               |
| 12. <i>Bardbi ga darranggunguji.</i>           | Él huyó con el palo.            |
| 13. <i>Alayulu ngiya juwa.</i>                 | Ella encontró al hombre.        |
| 14. <i>Juwani gina ngajbi gijilulungunya.</i>  | El hombre la vio con el dinero. |
| 15. <i>Yagu gininga.</i>                       | Él me dejó.                     |
| 16. <i>Bungmaji gina ngajbi balamurruwaji.</i> | Él vio al viejo sin lanza.      |
| 17. <i>Dirragba gu bungmaji.</i>               | El viejo saltará.               |

(a) Traduce al español:

18. *Alayulujba nguyunyu bungmanyani.*
19. *Yagu gininya.*
20. *Janji darrangguwaji.*
21. *Ngirra nya alanga.*
22. *Daguma nyinga.*
23. *Dirragbi ga balamurrungunya.*

(b) Traduce al wambaya:

24. Me dejarás.
25. El doctor durmió.
26. El hombre huirá con el dinero.
27. Él robará el perro.
28. La chica te vio.

⚠ El idioma wambaya pertenece a la familia de West Barkly. Lo hablan aproximadamente 50 personas en la Territoria Nórdica, Australia.

—Ksenia Guiliárova

**Problema 5 (20 puntos).** Aquí tienes 25 hemistiquios de la poesía somaliense escritas en el metro conocido como masafó:

- |                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1. ogaadeen ha ii dirin    | 14. daliilkii ku siiyaye      |
| 2. duul haad amxaaraa      | 15. miyaad iigu duurxuli      |
| 3. kaa dooni maayee        | 16. dorraad adigu kama dhigin |
| 4. amba waa ku daba geli   | 17. ma deldelin raggoodii     |
| 5. dakanka iyo qaankee     | 18. deelqaadkan aad tiri      |
| 6. anaa been dabaadee      | 19. diigaanyo ciidana         |
| 7. galbeed uga dareershaan | 20. wax ma kala dillaallaa    |
| 8. dalkaad adigu joogtiyo  | 21. duunyada ka qaadoo        |
| 9. dar alliyó heshiis iyo  | 22. diinkiyo dugaaggiyo       |
| 10. mase waa dayoobeen     | 23. dildillaaca waaberi       |
| 11. dacalkaaga kuma shuban | 24. dibnahaaga kama qiran     |
| 12. miyaan duudsiyaayaa    | 25. hobyó wixii ka soo degey  |
| 13. doodaye maxaad oran    |                               |

Para ayudarte comprender la estructura de masafó aquí tienes 10 hemistiquios compuestos de hemistiquios reales haciendo cambio arbitrario de las palabras dentro de un solo hemistiquio. Algunos de ellos pueden ser conformes con las reglas de la versificación pero la mayoría no lo son:

- |                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| 26. u anigaa lehe diin      | 31. kuu miyuu tari wax dafir |
| 27. waad nimankaad ma diidi | 32. kuu daalasaayee nin      |
| 28. qoran daftarkaaga kuma  | 33. shareecada dikrigiyo     |
| 29. fuushaan kaama dusha    | 34. dumarkii furayaan ma     |
| 30. helo dabacayuun kulaan  | 35. ogaadee diyaar kuu       |

(a) Describe la estructura del hemistiquio masafó.

(b) Aquí tienes 10 hemistiquios más en masafó. Cinco de ellos son reales ya que cinco otros son cambios arbitrarios. ¿Cuál es cuál?

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| 36. war ismaaciil daarood | 41. digaxaarka mariyoo    |
| 37. dir miyaad wadaagtaan | 42. ciid iyo doolo diraac |
| 38. labadaad ka duudiye   | 43. nooma keeneen darka   |
| 39. ka jannadaad daahiye  | 44. kala deyaayaa miyaan  |
| 40. adiga iyo deriskaa    | 45. wuxuun kaa danqaabaan |

—Alexander Piperski

---

**Editores:** Bozhidar Bozhánov (redactor jefe), Qitong Cao, Iván Derzhanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Dmitri Guerásimov, Ksenia Guiliárova, Stanislav Gurévich, Gabrijela Hladnik, Borís Iómdin, Bruno L'Astorina, Jae Kyu Lee, Elitsa Milánova, Miina Norvik, Aleksejs Peguševs, Alexander Piperski, María Rubinstein, Daniel Rucki, Estere Šeinkmane, Artūrs Semeņuks, Pável Sofroniev, Milena Véneva.

**Texto español:** Stanislav Gurévich.

¡Suerte!